Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego oto idą dni – oświadczenie JAHWE – gdy poślę na niego piwnicznych, którzy go przeleją, opróżnią jego naczynia i ich dzbany potłuką. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego idą dni — oświadcza JAHWE — gdy poślę na niego piwnicznych. Oni go przeleją! Opróżnią jego naczynia i potłuką dzbany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego oto nadchodzą dni, mówi JAHWE, że poślę na niego najeźdźców, którzy go uprowadzą, a opróżnią jego naczynia i potłuką jego dzbany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oto dni idą, mówi Pan, że poślę nań tych, którzy wtargnienia czynią, a pojmają go, i naczynia jego wypróżnią, a łagwie jego potłuką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego oto dni przychodzą, mówi JAHWE, i poszlę mu szykujące i pokładacze łagwic, i położą go, a naczynia jego wypróżnią i łagwice ich potłuką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego więc nadchodzą dni - wyrocznia Pana - kiedy poślę piwnicznych i przeleją go, naczynia jego opróżnią, a dzbany jego potłuką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego oto idą dni - mówi Pan, gdy poślę na niego piwnicznych, którzy go przeleją, opróżnią jego naczynia i jego dzbany potłuką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego oto nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – wyślę do niego piwniczych. Przeleją go, jego naczynia opróżnią, a ich dzbany rozbiją w kawałki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto nadchodzą dni - wyrocznia JAHWE - gdy poślę na niego przelewających. Oni go przeleją, opróżnią jego naczynia, a dzbany rozbiją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nadejdą przeto dni - wyrok Jahwe - a przyślę mu przelewaczy, i ci przeleją go, naczynia jego wypróżnią, dzbany zaś jego potłuką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це ось приходять дні, говорить Господь, і пішлю йому тих, що нахиляють, і нагнуть його і роздроблять його посуд і вилиють його напиток. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego oto nadchodzą dni – mówi WIEKUISTY, że poślę na niego tych, którzy naginają, więc go nagną; wypróżnią jego naczynia, a jego dzbany potłuką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto więc nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – a poślę do nich tych, którzy przechylają naczynia, i przechylą ich; i opróżnią ich naczynia, a ich wielkie dzbany porozbijają. |